

圣经希伯来语中的以色列(北方)方言研究*

陈 贻 绎

内容提要:在对圣经希伯来语的研究中,一个重要分支是对其中方言的研究。以色列(北方)方言在希伯来圣经使用的希伯来语中,是相对于犹大(南方)方言的一种重要方言。犹大方言是古以色列统一王国时期的官方方言,是大部分希伯来圣经的著述方言。而北方方言被保存在了许多带有北方作者和环境背景的作品中。本文是对该研究领域的综述和举例。

关键词:圣经希伯来语;希伯来圣经;方言;北方方言

Israelian(Northern)Hebrew Dialect Research in Biblical Hebrew

Yiyi Chen

Abstract: The research on the northern (Israelian)

* 本文是教育部高等学校人文社会科学重点研究基地——东方学研究中心“‘古代近东教谕文学’项目”(批准号:06JJD75011—44001)、教育部人文社会科学重点研究基地——山东大学犹太教与跨宗教研究中心招标课题“‘希伯来圣经研究’项目”(批准号:2009JJD730002),以及国家社科基金项目“希伯来圣经文学的古代近东背景研究”(批准号:10CWW025)的阶段性研究成果。

Dialect of biblical Hebrew is one of the important fields in the study of the languages used by the Hebrew Bible. Israelian Hebrew is used in many of the compositions in the Bible, it is a term used in respect to the southern and official dialect used in the majority of the books in the Bible. The article is a summary of the methodology, issues and progress of this field of research. Examples are provided to illustrate various statements.

Key words: Biblical Hebrew; Hebrew Bible; Dialectology; Northern (Israelian) Hebrew

以色列希伯来语研究

以色列希伯来语 (Israelian Hebrew) 这一术语是杰弗茨 (S. Gevirtz) 和伦茨伯格 (G. A. Rendsburg) 两位学者在金斯伯格 (H. L. Ginsberg) 的研究基础上独立创造出来的。^①它指的是北部古典希伯来语方言,这在圣经一些特定章节中已得到充分证实,它是与犹大希伯来语 (Judahite Hebrew) 相对的。犹大希伯来语是圣经的标准用语,它有可能是犹大的自然方言,也有可能是位于耶路撒冷的中央政府所进行的“自觉语言改革”的产物。^②以色列

① H. L. Ginsberg, *The Israelian Heritage of Judaism*, New York: Jewish Theological Seminary, 1982. 杰弗茨对此词的用法见于“Of Syntax and Style in the ‘Late Biblical Hebrew’—‘Old Canaanite’ Connection”, *JANES* 18, 1986, 25 and n. 1. 伦茨伯格对此词的界定可参见 G. A. Rendsburg, “The Strata of Biblical Hebrew”, *JNSL* 17, 1990, 88. 伦茨伯格和另一些学者在其较早著作中更常使用“北方的”,后来便愈益频繁地用“以色列的”代替“北方的”。

② C. Rabin, “The Emergence of Classical Hebrew”, *The Age of the Monarchies: Culture and Society*, World History of the Jewish People 4/2, A. Malamat ed., Jerusalem: Massada Press, 1979, 74.

希伯来语包括一系列子方言(撒玛利亚语、加利利语、基列语等),这些子方言和迦南地区的其他方言(如腓尼基语、亚扪语、摩押语及德尔阿拉方言)以及阿拉米语处在同一语言的等高线上。

伯尔尼(C. F. Burney)和拉宾(Chaim Rabin)是开创了旨在证明以色列希伯来语存在的研究者。^①最近几年,伦茨伯格通过引导开展对希伯来圣经中下列作品之特点的识别以及这些部分的以色列起源的全面研究,为这一理论提供了实验性证据。希伯来圣经中的这些部分包括:《撒母耳记下》23:1-7,^②与以萨迦、拿弗他利和《创世记》49中约瑟故事有关材料,^③《尼希米记》9,^④《诗篇》中的许多选段,^⑤以及《列王纪》中呈现北部以色列王国历史

-
- ① C. F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings*, Oxford: Clarendon Press, 1903, 208-209; *ibid.*, *The Books of Judges*, London: Rivingtons, 1918, 171-176; C. Rabin, "The Emergence of Classical Hebrew", and *A Short History of the Hebrew Language*, Jerusalem: Jewish Agency, 1973, 25-33. W. F. Albright, Y. Avishur, H. L. Ginsberg 等学者已在其著作中论及希伯来圣经方言问题,细目详后。
- ② G. A. Rendsburg, "The Northern Origin of 'The Last Words of David' (2 Sam 23, 1-7)", *Biblica* 69, 1988, 113-121; *ibid.*, "Additional Notes on 'The Last Words of David' (2 Sam 23:1-7)", *Biblica* 70, 1989, 403-408.
- ③ G. A. Rendsburg, "Israelian Hebrew Features in Genesis 49", *MAARAV* 8, 1992, 161-170. 至于伦茨伯格以前的研究,参见 S. Gevirtz, "Of Syntax and Style in the 'Late Biblical Hebrew' — 'Old Canaanite' Connection", 28-29; *ibid.*, "Asher in the Blessing of Jacob (Genesis xlix 20)", *VT* 37, 1987, 160.
- ④ G. A. Rendsburg, "The Northern Origin of Nehemiah 9", *Biblica* 72, 1991, 348-366.
- ⑤ G. A. Rendsburg, *Linguistic Evidence for the Northern Origin of Selected Psalms*, Atlanta: Scholars Press, 1990. 现已证实,以下篇目中含有北方诗篇:9-10, 16, 29, 36, 45, 53, 58, 74, 116, 132, 133, 140, 141, 可拉诗集(42-49, 84-85, 87-88), 亚撒诗集(50, 73-83)。这些篇目刊印后,伦茨伯格又将《诗篇》19的前一部分(2-7节)增列为另一种北方文本(有关增刊的情况,参见 S. Noegel, "Dialect and Politics in Isaiah 24-27", *Aula Orientalis* 12, 1994, 183, note 45)。

的材料。^①除了伦茨伯格自己的工作,他的一些学生也为本领域的研究做出了贡献:诺格尔(S. Noegel)用同样的方法对《以赛亚书》24-27进行了研究,^②犹欧(Y. J. Yoo)最近完成了一篇对《何西阿书》进行同样性质研究的论文。^③

我们将上面提到的圣经章节认定为“被证明是以色列希伯来语”,是由于一系列语言学研究方法论(详后)已经完全应用到这些作品上,并且这些研究者们还提供了质量上和数量上的足够证据,断定这些文本的以色列希伯来语根源。这组文本构成了本文寻求可印证的证据的主要数据库。也就是说,如果某一个语言学特征在《箴言》和上述文本中都存在,并且没有在任何犹大希伯来语作品中出现,或只在极少的犹大希伯来语作品中出现,那么这个特征就能被称作是以色列希伯来语的特征。

在上述研究中被识别出的以色列希伯来语的大多数特征在圣经的其他部分也被发现,但学者们还没有从方言学角度来考察这些特征。然而,由于它们在那些篇章里大量出现——有时还得到一些非语言学证据的支持——我们发现那些篇章在许多学术著作中也被认作以色列希伯来语。它们是:《申命记》32、33中对

-
- ① G. A. Rendsburg, *Israelian Hebrew in the Books of Kings*, 即将出版。据考下列段落中有北方篇章: 1 Kgs 12:25-35, 13, 14:1-20, 15:25-34, 16-21, 22:1-40, 52-54; 2 Kgs 1-7, 8:1-15, 28-29, 9:1-28, 30-37, 10, 13, 14:11-16, 23-29, 15:8-31, 17. 伦茨伯格书中的一些材料显然已被人用类似的方式作过论述,见于C. F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings*, Oxford: Clarendon Press, 1903, 208-209. 亦参见M. Cogan and H. Tadmor, *II Kings*, AB 11, Garden City, NY: Doubleday, 1988, 9.
- ② Noegel, "Dialect and Politics in Isaiah 24-27", 177-192.
- ③ Y. J. Yoo, *Israelian Hebrew in the Book of Hosea*, Ph.D. dissertation, Cornell University, 1999.

北部支派的祈祷,①《士师记》中对待北部和外约旦英雄的故事,②北部先知阿摩司,③《雅歌》,④《箴言》,⑤《传道书》,⑥《弥迦书》6-7,⑦和《利未记》25:13-24的一些段落。⑧这些书或者章节几乎毫无

- ① See Rendsburg, *Psalms*, 12. 至于对《申命记》32的论述,他引用的学术著作包括: O. Eissfeldt, *Das Lied Moses Deuteronomium 32.1-43 und das Lehrgedicht Asaphs Psalm 78 samt einer Analyse der Umgebung des Mose-Liedes*, *Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse, Band 104, Heft 5*, Berlin: Akademie-Verlag, 1958, 42; E. Nielsen, "Historical Perspectives and Geographical Horizons: On the Question of North-Israelite Elements in Deuteronomy", *ASTI* 11, 1977-1978, 82; S. Hidal, "Some Reflections on Deuteronomy 32", *ASTI* 11, 1977-1978, 15-21.
- ② 更专门的论述参见 Rabin, "The Emergence of Classical Hebrew", 71; 亦参见 Rendsburg, *Kings*, 3. 以及 C. F. Burney, *The Book of Judges*, London: Rivingtons, 1918, 171-176.
- ③ C. Rabin, "לשונם של עמוס והושע", *עיניים בספר חריי-אשר*, B. Z. Luria ed., Jerusalem: Kiryath Sefer, 1981, 117-136.
- ④ S. R. Driver, *An Introduction to the Literature of the Old Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1906, 448-449; S. Morag, "On the Historical Validity of the Vocalization of the Hebrew Bible", *JAOS* 94, 1974, 308; A. Hurvitz, "ההספדורה של עם ישראל (שיבת ציון-ישי שלטון פרס)", *הלשון העברית בחקופה הפרסית*, Jerusalem: Alexander Peli, 1983, 217-218; M. H. Pope, *Song of Songs*, AB 7C, Garden City, NY: Doubleday, 1977, 33-34, 362; Y. Avishur, "השירים", *וספרות אונגריה ליקה הסטנויה בין שר*, *BM* 59, 1974, 508-525; Avishur, *Stylistic Studies of Word Pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures*, AOAT 210, Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1984, 440.
- ⑤ 关于《箴言》早期研究的详细情况,参见下文“《箴言》中的以色列方言源头研究与其方言特征”。
- ⑥ M. Dahood, "Canaanite-Phoenician Influence on Qohelet", *Biblica* 33, 1952, 30-52; *ibid.*, "The Language of Qoheleth", *CBQ* 14, 1952, 227-32; *ibid.*, "The Phoenician Background of Qoheleth", *Biblica* 47, 1966, 264-82; J. R. Davila, "Qoheleth and Northern Hebrew", *Sopher Mahir: Northwest Semitic Studies Presented to Stanislav Segert = Maarav* 5-6, 1990, 69-87. 有关上述情况的最新书目信息,参见 Rendsburg, *Kings*, 3.
- ⑦ Ginsberg, *Israelian Heritage*, 25-31.
- ⑧ Suggested by Rendsburg, *Kings*, 187n.

疑问都是以色列希伯来语作品,尽管对它们的全面研究还停留在愿望上。我们将这些篇章作为“被假定是以色列希伯来语”,是因为尽管它们还没有得到完全证实,但有证据强有力地指出这样一个初步结论。这就是本篇论文的切入点——对此类文本之一,即《箴言》中的以色列希伯来语特征进行一个全面考察。这第二组文本将成为另一个主要论据,对“在《箴言》中发现的某个特征属于以色列希伯来语所具备的特征”这一论点进行支持。

除了“被证明是以色列希伯来语”和“被假定是以色列希伯来语”这两组文本,还有第三组文本也被伦茨伯格识别出包含一些以色列希伯来语的语法和词汇特征。然而,由于种种原因,伦茨伯格本人不愿把它们归为以色列希伯来语的范畴。可以把这组作品分为三个子类型。

第一种类型所包含的篇章具有这样的特点,即它们都集中体现了下列语言中的一种或多种语言是处在同一语言的等高线上的。这些语言包括:以色列希伯来语、阿拉米语、腓尼基语、摩押语、亚扪语和德尔阿拉方言。这或者是由于特殊的地理环境,比如《约伯记》,^①和《民数记》22-24 中巴兰的故事,^②两个故事都被设定在外约旦;或者是由于涉及的篇章都是先知对以色列周围国家(对于这种类型的其他许多具体例子,本文将在适当位置指出)所说的话这一事实。伦茨伯格把这种语言等高线的发现归为圣经作者所使用的两种技术:“风格切换”和“说话对象切换”。^③由

① D. N. Freedman, "Orthographic Peculiarities in the Book of Job", *EI* 9 (W. F. Albright Volume) 1969, 35-44; S. A. Kaufman, "The Classification of the North West Semitic Dialects of the Biblical Period and Some Implications Thereof", *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies*, Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1988, 41-57.

② S. Morag, "ירובד קדמות: ענינים לשוניים במשלי בלעם", *Turbiz* 50, 1980-1981, 1-24.

③ G. A. Rendsburg, "Linguistic Variation and the 'Foreign Factor' in Hebrew Bible", *IOS* 15, 1996, 177-190.

于这些特征的一大部分存在于以色列希伯来语和其他语言中,所以并不清楚在此类型的作品中发现的特征究竟应被称作阿拉米语化语言特征(或是腓尼基语化语言特征等),还是以色列希伯来语中的元素。因此,一方面,对这些篇章的来源无法得出明确的结论;而另一方面,对于这些作品起源于以色列希伯来语的可能性也不能被排除。据此,如果《箴言》中的某一特征也存在于这一子类型中,我们就有理由将这个事实作为该特征之北部性的支持证据,假设所有其他证据都指向同一方向。

第二种类型包括一些与便雅悯支派领土有关的篇章,也就是从亚拿突来的先知耶利米的话,以及在《撒母耳记上》中记载的扫罗和约拿单的故事。这是以色列希伯来语研究中的一个复杂部分,因为“便雅悯希伯来语很可能是一种边界方言,有的时候属于以色列希伯来语,有的时候属于犹大希伯来语。”^①尽管如此,“也可能使用便雅悯来源的证据——以应有的谨慎——来扩大以色列希伯来语的图景”。^②

第三种类型包括流放时期和后流放时期的一批作品,如《以西结书》和《以赛亚书》40-66。根据戈尔顿(C. H. Gordon)所提出的理论,即在巴比伦流亡时期,北部和南部的重聚导致了两者在文学和语言上的联系,这些作品中使用语言的最佳名称是“重组希伯来语”。^③这组文本中某一特征的出现不能确定该特征的以

① Rendsburg, *Kings*, 4.

② *Ibid.*, 5.

③ C. H. Gordon, “North Israelite Influence on Postexilic Hebrew”, *IEJ* 5, 1955, 86. 这种理论被接受的例子见于 E. Y. Kutscher, *A History of the Hebrew Language*, 2nd corrected printing, R. Kutscher ed., Jerusalem: Magnes Press, 1984, 55. 下述著作讨论了这种理论的历史性方面: J. W. Mazurel, *De Vraag naar de Verloren Broeder: Terugkeer en herstel in de boeken Jeremia en Ezechiël*, Ph.D. dissertation, Universiteit van Amsterdam, 1992, 其摘要见于 *OTA* 16, 1993, 63.

色列希伯来语起源,然而,当结合不同性质的佐证(参见引言中的“方法论”部分),或结合来自其他类别的文本时,可以增强这一论断的说服力。

以色列希伯来语语言学的其他问题: 以色列希伯来语/早期圣经希伯来语

熟悉伦茨伯格在以色列希伯来语研究领域的著作,以及罗伯特逊(D. A. Robertson)确定早期圣经诗歌年代的专著^①的读者会注意到,相当一部分被罗伯特逊鉴定为早期圣经诗歌的特征也被伦茨伯格判定为以色列希伯来语的特征。为了将我们的例子限定在形态学领域,在罗伯特逊提出的早期圣经希伯来语的9个特征中,^②有4个被伦茨伯格认为是以色列希伯来语的特征:(1)在以 y 或 w 结尾的词根里,当这个 y 或 w 开启一个音节时,应予以保留,(2)用 z 作关系代词;(7)第三人称阴性单数的后缀变化 $-at$,(8)在前缀变化中对H-动词型中的 he 的保留。而在被罗伯特逊归类为古代诗歌的文本中,^③《创世记》49,《民数记》22-24中巴兰的神谕,《申命记》32,《士师记》5,《撒母耳记上》2和《诗篇》81:7-8,这些部分也被伦茨伯格认为是以色列希伯来语作品(或是有待进一步研究确定的潜在的以色列希伯来语文本)。

面对以色列希伯来语与早期圣经希伯来语相重叠的特征,库茨舍(E. Y. Kutscher)陈述说,“它可能只是简单反映了与圣经希伯来语共有的古代特征,这些特征只是偶然地出现在能够被归为北部范围的资料来源中。”^④我们不妨越过库茨舍的陈述,从而发

① D. A. Robertson, *Linguistic Evidence in Dating Early Biblical Poetry*, SBLDS 3. Missoula, MT: Society of Biblical Literature, 1972.

② Robertson, *Linguistic Evidence*, 57-111.

③ Ibid., 28-43.

④ Kutscher, *A History of the Hebrew Language*, 70.

现,早期圣经希伯来语和以色列希伯来语之所以拥有多种共同语言特征,是因为大部分早期圣经诗歌来源于北部。^①

早期圣经希伯来语和以色列希伯来语之间的差异可以归为两个原因。第一,早期圣经希伯来语用在诗歌文本中,圣经诗歌的语言特性(详后)包含了早期圣经希伯来语的一些特征,却不包含以色列希伯来语的特征。第二,在从早期圣经希伯来语到以色列希伯来语的传播和发展过程中,前者的一些特征丢失了,而一些前者不具备的特征却增加到了后者身上,这一点的真实性尤其体现在统一王国时期假定的语言改革期间及之后。^②

因此,如果从《箴言》中发现的一个特征也在一首古老诗歌中被发现,那么,当且仅当其他证据也都指向同一方向时,这一特征就将被认定为以色列希伯来语的特征。换句话说,一个特征若仅在一首古老诗歌中出现,则不足以证明它的来源是以色列希伯来语。这种情况和重组希伯来语的文本是相似的。

以色列希伯来语/密西拿希伯来语

以色列希伯来语被证明主要存在于公元前721年前后,而密西拿希伯来语^③主要存在于公元200年到300年。尽管如此,拉宾还是提出了以色列希伯来语和密西拿希伯来语之间的关联,虽然他不认为可以清楚地辨别出哪些特征是源自北部,哪些特征是由

① Rabin, "Emergence of Classical Hebrew", 73; A. Sáenz-Badillois, *A History of the Hebrew Language*, translated by J. Elwolde, Cambridge: Cambridge University Press, 1993, 68.

② Rabin, "The Emergence of Classical Hebrew", 71-8, 293-295; "גמרו ורושעו על לשונם של", see esp. 121.

③ 我认识到“密西拿希伯来语”这一术语并不是用来定义拉比们使用的后圣经希伯来语的最佳术语,一个明显的理由是语料库并不局限于《密西拿》。“拉比希伯来语”这一术语可能更为恰当。然而,根据惯例,尤其是参照 G. A. Rendsburg 有关以色列希伯来语的出版物及其他出版物的惯例,本文将继续使用“密西拿希伯来语”这一术语。

阿拉米语和密西拿希伯来语平行发展带来的结果。^①伦茨伯格认为,存在着支持以下设想的证据,即以色列希伯来语在加利利地区被继续使用,而密西拿希伯来语是它的最终继承语,特别是作为北部以色列地的口头方言。^②他列举了构词学、语法和词汇学的12个观点,作为将以色列希伯来语和密西拿希伯来语连结起来的一个有代表性的样本。^③扩大研究给伦茨伯格的设想提供了另外的证据。因此,在本文中密西拿希伯来语被广泛用于证明其与以色列方言的共同特征。尽管这几乎都得到其他类型的证据支持,但在某些情况下,当涉及到的特征只是一个词条的时候,它在密西拿希伯来语中的用法就成为证明其来源是以色列方言的唯一证据。

按照本论文的写作目的,密西拿希伯来语分为两个语言历史时期:坦拿时期(MH1)和阿摩拉时期,这种分类方法主要基于E.Y.库茨舍的作品。^④坦拿时期大约在公元300年结束。这一时期的文学作品包括密西拿、托塞夫塔、塔木德中的巴莱托特(*Baraitot*)和一些早期的米德拉西(如米克希塔[Mekhilta]、西非拉、西弗瑞),这些作品都是在希伯来语还是一门活语言时写成的。阿摩拉时期大约从公元300年左右持续到500年左右;这一时期的希伯来语文本,如塔木德中的希伯来语材料,反映出希伯来语已经变成一门死语言。因此,坦拿时期被用于语言学分析时更为可信,而阿摩拉时期的可信度就相对差一些。但同时,由于阿摩拉时期被认为关系到一种死去的文学语言,我们就有理由假定,如果某个词语存在于阿摩拉时期而不存在于坦拿时期,它很可能是

① C. Rabin, "Hebrew", *Current Trends in Linguistics* 6, T. A. Sebeok ed., The Hague: Mouton, 1971, 322-323.

② G. A. Rendsburg, "The Galilean Background of Mishnaic Hebrew", *The Galilee in Late Antiquity*, L. I. Levine ed., New York: Jewish Theological Seminary, 1992, 225-240.

③ *Ibid.*, 234.

④ See Kustcher, *A History of the Hebrew language*, 116.

阿摩拉时期继承坦拿时期得来的,而不是在阿摩拉时期被创造出来的。

基于上面的考虑,有时我们会用存在于阿摩拉时期的词汇证据来证明某个圣经词汇源自以色列方言。尽管按照其他一些标准,仅出现在阿摩拉时期的一个同源现象,并不足以认定一个圣经希伯来语词汇是以色列方言。

以色列希伯来语/诗歌用语

圣经诗歌作品往往使用与散文作品完全不同的语法规则、文学风格和词汇。语法特点和稀有词条的选择出于多方面的原因。有时,排比扮演着一个主要角色;其他时候,隐喻、押头韵、谐音、双关语等的出现要求使用某些特定语词。^①例如,德莱弗(G. R. Driver)从阿拉米语、乌加里特语、腓尼基语和阿拉伯语中收集到一些在圣经诗歌的排比中被用作B-words的稀有词汇。^②由于对一些罕见的希伯来语词的运用,或是博学的诗人对邻近地区用语的借用,本文识别出的一些以色列希伯来语特征偶尔会在非以色列方言诗歌中被识别出来,尤其是排比句中的B-words,这一点不足为奇。虽然这种诗歌特征的存在本身并不能帮助我们确定其起源于以色列方言,但它也显然不会阻止我们下结论,当得到来自其他方面的证据支持时。

① A. Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism*, Bloomington: Indiana University Press, 1985. 关于此前从语言等视野对平行体研究的综论,参见这本书的18-30页。在以下著述中W. G. E. Watson探讨了圣经诗歌的特殊技巧: *Classical Hebrew Poetry: A Guide to its Technique*, JSOTSS 26, Sheffield: Sheffield University Press, 1984, 以及 *Traditional Techniques in Classical Hebrew Verse*, JSOTSS 170, Sheffield: Sheffield University Press, 1994。

② G. R. Driver, "Hebrew Poetic Diction", *Congress Volume Copenhagen*, SVT 1, Leiden: E. J. Brill, 1953, 26-39.

以色列希伯来语/阿拉米语化/晚期圣经希伯来语

许多学者已经做出努力把圣经希伯来语的一些异常情况解释为阿拉米语化。瓦格纳(M. Wagner)的精心研究 *Die lexikalischen und grammatikalischen Aramaismen im alttestamentischen Hebräisch* 是此种解释方法中最具代表性的作品。根据我们对《列王纪下》18:26-27的了解可知,在标准圣经希伯来语时期,阿拉米语和希伯来语是不能互通的,但受过高级教育的文人和外交官已经通晓阿拉米语。流放巴比伦时期之后,阿拉米语才开始对希伯来语产生巨大影响。这种影响强化了如下一种观点,即在晚期圣经希伯来语作品中,可以发现高度集中的阿拉米语化语言特征。然而,把一个出现于流放前作品中的特征识别为阿拉米语化语言特征是存在问题的。胡维茨(A. Hurvitz)在其1968年发表的对上文所提瓦格纳专著所做的评论中讨论了这个问题。^①尽管胡维茨主要关注的是在圣经文本的年代测定中对阿拉米语化的使用,但他在方法论上的小心谨慎与当前的研究有着非常密切的关联。特别是他讨论了在《雅歌》、《箴言》、《约伯记》和《列王纪下》6等文本中出现的所谓“阿拉米语化”。他认为《雅歌》中大量阿拉米语化语言特征的出现是因为它来源于北部,而在《箴言》和《约伯记》中的阿拉米语化语言特征也可以被称为智慧用语,而在《列王纪下》中的出现是受到了其他语言的影响(参见前言中有关风格切换的讨论)。另外,正如我们上面所提到的,流放前诗歌中之所以出现一些所谓“阿拉米语化语言特征”,是出于使用对句法、押头韵、双关语和其他诗歌技巧的需要。

这一复杂的图景支配了我们对那些由其他学者提出的阿拉

^① A. Hurvitz, "The Chronological Significance of 'Aramaisms' in Biblical Hebrew", *IEJ* 18, 1968, 234-240.

米语化语言特征的研究方法。一方面,如果一个阿拉米语化语言特征出现在流放前的文章中,除非在作品中有明显的风格转换或说话对象转换,我们才会将其标记为阿拉米语化语言特征。否则,我们会将其标记为以色列方言的特征,特别是还有其他支持性证据存在时。另一方面,当我们已经假定某个在早期圣经希伯来语或标准圣经希伯来语中的特征属于以色列方言的特征,随后又发现它以一个明显的阿拉米语化语言特征的方式,即作为阿拉米语对晚期圣经希伯来语的直接影响结果存在于流放之后的作品中,我们将不会因此而怀疑我们先前的结论。恰恰相反,我们会把它当成一个附加的证据,证明该特征在流放前文本中的出现是源自以色列方言。

以色列希伯来语词汇/智慧文学用语

这是一个在智慧文学中方言研究面临的问题。目前广为接受的智慧文学,例如《约伯记》和《箴言》,有时使用了一系列只在或主要在这一类型作品中使用的术语。^①因此,在如何处理一个词条的分布问题上,我们有必要特别注意。也就是说,如果一个词条以压倒性优势出现在《箴言》、《约伯》、《传道书》、《创世记》中与约瑟有关的智慧故事,《诗篇》中的一篇或多篇智慧诗歌,^②以及《便西拉智训》,^③我们很可能就该把这个词条从《箴言》中的以色列希伯来语特征集中剔除。举例来说,מומה“计谋”,这个词主要在《约伯记》和《箴言》中出现,在智慧文学《诗篇》第37篇中出现了一次,在《便西拉智训》44:4中出现一次;这样一个分布表明מומה是一个智慧文学用语。另一方面,我们找不到其他表明其方

① 例如, חכמה“智慧”、מוסר“训练”。

② Hurvitz, שיקיני חכמה בספר תהלים, Jerusalem: Magnes Press, 1991.

③ 关于《便西拉智训》的更详尽的讨论,参见后文对该书的论述。

言特性的认知证据,因此即使这个词也在圣经的其他几个地方被发现,而且它们中一些还被证实是北部文本,但我们不会标记 מומה 这个词为以色列方言。另一方面,如果一个词条出现在上面提到的智慧文学中,而且也相对频繁地出现在非智慧文学中,由于从其他方面得来的证据(见下文“方法论”),我们不会总结其为智慧文学用语,而是把它归到以色列希伯来语的特征集合中。这一类型的例子在本文其他部分还可以找到(例如在关于 מנע 的讨论中)。有时,一个词语既属于智慧文学用语,又属于以色列方言,把这类词语标记出来是非常有帮助的。这两个领域并不是互相排斥的。

一个由胡维茨提出的与一组所谓的“智慧《诗篇》”相关的特殊词应该在这里论及。^①根据胡维茨的理论,《诗篇》中的这一组受到了智慧文学的影响,特别是《箴言》的影响。因此,如果我们在《箴言》中发现了一个特殊的词,这一词也在一篇或者多篇这类诗篇中出现,我们就不能以这个事实为依据判断其为智慧文学用语。我们必须考虑这一可能性,就是这个词语只是一个从《箴言》介入到《诗篇》智慧诗歌之“影子词(ghost)”的智慧文学术语。我们必须检查是否还有其他标准或者同源的证据来证明其为以色列方言。在大多数情况下,这种词语属于以色列方言。一个恰当的例子是 צטר 这个词根,意思是“前进、步”——除了其他篇章之外,还在《诗篇》37篇发现了,那是一首智慧诗歌;然而,这并不能阻止其成为以色列方言词素,因为从阿拉米语、密西拿希伯来语和乌加里特语中找到的证据都指向这个结论。

《箴言》中的以色列方言源头研究与其方言特征

奥尔布莱特(W. F. Albright)是指出整本《箴言》之北方来源

^① Hurvitz, שקיני חכמה בספר תהלים.

的第一个学者,发表在他1960年的文章“希伯来智慧文学中的迦南语—腓尼基语来源”中。^①金斯伯格在他1982年发表的书籍《犹太教中的以色列方言继承》中也提出了全本《箴言》是用以色列方言写的这个猜想。^②尽管语言学证据并不是他们得出这一结论的唯一标准,但它仍然扮演了一个关键角色。学者们都在其讨论中列出几个语言学特征,但是只有零星几个例子被用于支持这个大的论断,而且并没有尝试使其全面。这些例子会在本论文所采用的方法论的主体部分再次引用和重新评估。

在1945年初,斯托里(C. I. K. Story)提出了一些《箴言》中希伯来语和乌加里特文学中的共同语言学特征;但是,他没有因此提出《箴言》的北部来源。^③同样的,尽管达胡德(M. Dahood)在1963年贡献了一部专著《〈箴言〉和西北闪语文献学》,用来讨论《箴言》、乌加里特语和腓尼基语之间的语言相近特性,但他并未明确指出《箴言》的北部来源。^④除此之外,达胡德的专著中相对高比例的例子遭受到了语言学研究方法论、泛乌加里特化和泛腓尼基化的怀疑。由于达胡德研究中缺乏更为严格的方言学论证,本文已经采取了谨慎小心的态度针对他所提出的例子。^⑤

最近,阿维舍(Y. Avishur)在许多场合从《箴言》中的希伯来

① W. F. Albright, "Some Canaanite-Phoenician Sources of Hebrew Wisdom", in *Wisdom in Israel and in the Ancient Near East*, SVT 3, M. Noth and D. W. Thomas ed., Leiden: E. J. Brill, 1955, 1-15.

② H. L. Ginsberg, *Israelian Heritage*, 35-36.

③ C. I. K. Story, "The Book of Proverbs and Northwest Semitic Literature", *JBL* 64, 1945, 319-37.

④ M. Dahood, *Proverbs and Northwest Semitic Philology*, Roma: Pontificum Institutum Biblicum, 1963.

⑤ 对达胡德《传道书》研究方法的讨论参见 R. Gordis, "Was Koheleth a Phoenician?" *JBL* 74, 1955, 103-114。对达胡德一般性语言方法的批评参见 R. Althann, *Studies in Northwest Semitic*, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1997。

语、腓尼基语、乌加里特语和阿拉米语之间共享词汇的角度展示了《箴言》1-9章中的北部来源的证据。^①在3:20中,词对 שבעת 和 חירות 是一个很好的例子,同时也存在于腓尼基语中(KAI 26, III A 7,9)。

伦茨伯格认同这些学者的观点,包括奥尔布莱特和金斯伯格更为宽泛的观点。他还提出以色列希伯来语的特征可以在整部《箴言》中找到。^②本文选取了这些学者们的提议,并且应用了伦茨伯格介绍的希伯来语方言研究方法论,以使用一种更完全的方式提供语言学的证据,来证明《箴言》的以色列方言来源。

方 法 论

对一些方法论的关注在介绍的先前部分已经有所涉及。所有这些关注都可以适用于本文所使用的一般方法论中的4个更宽泛的分类中的一个或者多个。伦茨伯格所采用的这种方法论是从胡维茨对晚期圣经希伯来语作品年代的研究中得来的。^③这种方法论被伦茨伯格和其他学者用来证明圣经文本中大量的以色列方言来源已经超过10年了。^④

① Y. Avishur, "שקיעים מספרות פניקיה במשלי נ", *Shnaton* 1, 1975, 12-24; 亦见其 *Stylistic Studies of Word Pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures*, 440, and note 6.

② Rendsburg, *Psalms*, 10 and notes 39-40.

③ A. Hurvitz, "Linguistic Criteria for Dating Problematic Biblical Texts": *Hebrew Abstracts* 14, 1973, 74-9; *ibid.*, "Continuity and Innovation in Biblical Hebrew—The Case of 'Semitic Change' in Post-exilic Writings", *Abr-Nahrain Supplement* 4, 1995, 5-6; *ibid.*, "הלשון העברית בחקופה הפרסית", 222-23; *ibid.*, "בין לשון ללשון", Jerusalem: Bialik, 1972, 67-69.

④ 对方法论的详尽探讨参见 Rendsburg, *Psalms*, 15-16; 伦茨伯格在其论文中多处从事以色列希伯来语研究,最新的概论可见于 Rendsburg, *Kings*, 2-3。此外, S. Noegel, "Dialect and Politics in Isaiah 24-27", 以及 Y. J. Yoo, *Hosea*, 在其研究中也使用了这套方法。

此处不想再重复所有的细节,我们想强调的是,在我们标记一个特征为以色列方言性之前,有3个关键步骤。首先,在上面所提到的“被证明是以色列方言”和“被假定是以色列方言”的文本中,和隶属于便雅悯方言的文本中,以及存在风格转换和言说对象转换的文本中,和其中出现“重组希伯来语”或有着明显的阿拉米语影响的流放时期或流放之后的文本中,特征的分布是专有的,或者基本上是专有的。其次,当我们能够找到一个讨论中的,和以色列希伯来语特征的同源现象的时候,超圣经源将会被指出,通常这些源是一些在以色列北部使用过的语言,如典型的乌加里特语^①、腓尼基语、密西拿希伯来语^②、和阿拉米语^③。第三,对以色列希伯来语特征与犹大希伯来语特征的对比中,应该反对涉及的语言特征。正如我们在本文中看到的一样,大部分特征在陈述它们为以色列方言之前,都经过了所有的检验步骤。

在以色列希伯来语研究方法论中的第四个标准:集合,是指以色列希伯来语的特征在圣经文本中的某个章节中的密集,是用来决定所涉及的文本的来源。在本文中,所涉及的文本是全本的《箴言》,因此,这个标准的应用将会在结论中提出。

与方法论相关的一个额外的标注在此处是非常合适的。拉宾提出了与耶路撒冷中央政府的标准化努力相关的一个理论,^④主张出于创造重新成立的希伯来联合王国语言,与周围人民群众语言之间的距离的意图,联合王国的中央政府选择利用并不广泛

① 尽管论及乌加里特语与圣经希伯来语之间的时空差异,伦茨伯格依然相信,乌加里特语能用以说明圣经希伯来语的某些语言学特征。对此问题的深入讨论详后乌加里特语源部分。

② 详前“以色列希伯来语/密西拿希伯来语”部分。

③ 详前“以色列希伯来语/阿拉米语化/晚期圣经希伯来语”部分。

④ C. Rabin, “The Emergence of Classical Hebrew”, 71-78, 293-295; *ibid.*, “לשונם של נבואים ודושינן”, 117-136, esp. 121, 该例涉及圣经希伯来语对 אשור 的用法。

的词语作为国家标准用语。他的理论被用于解释 אָשֶׁר 的选择,只在很少的西北闪语(只有摩押语)有同源词,超过在闪语中有着更为广泛的分布的更为普遍的形式 w 。^①这个理论很有趣,但是可能是错误的,然而基于我们今天所拥有的证据,这个理论既不能被证实也不能被反驳。因此,我们不会使用拉宾的理论去证明以色列方言的任何特征。^②

数据源和研究工具/马所拉文本

当涉及马所拉文本的时候,本文采用了胡维茨的观点“一个中心目的是寻找事实和避免猜测的语言学研究,应该基于实际的文本——尽管这样会很困难——而不是依赖于重建的文本”。^③这种避免对马所拉文本进行修改的努力在本文对其他古代版本的使用中也有所反映,例如,如果马所拉文本和其他古代版本存在冲突,即使以我们今天的眼光来看,马所拉文本也更没有意义,而且很大比例的现代评论家都热衷于其他古代版本,对马所拉文本的研读也依然是有意义的。下面这个例子将会证明这个观点。

在《箴言》1:21,马所拉文本对 הַמְּוִיּוֹת 的传统解释是“吵闹的(地方)”。^④然而,根据对希腊语七十士译本(LXX)的阅读,也已经有人提议把这个词修正为 חַמְּוִיּוֹת ,意思是“城墙”。^⑤这种修改过的形式和异常的 וִיּוֹת 结尾(与标准圣经希伯来语 חַמְּוִיּוֹת 相反)类似于腓

① Rabin, “לשונם של כּמוֹס וּהוֹשֶׁעַ”, 121.

② 由于这种特定原因,我们讨论了 פָּחַם 和 נַחֲלָה 在《箴言》26:21 中的用法。

③ A. Hurvitz, *A Linguistic Study of the Relationship Between the Priestly Source and the Book of Ezekiel*, Paris: J. Gabalda, 1982, 19.

④ 例如,比较 NJPSV; W. McKane, *Proverbs, A New Approach*, the Old Testament Library, Philadelphia: Westminster Press, 1970, 272–273.

⑤ 例如,参见 Ginsberg, *Israelian Heritage*, 36.

尼基语,^①因此,这样一个修正有助于证明《箴言》的北部来源。然而,我们尽力抵抗在我们讨论中的这种修正过的形式的诱惑。首先,就像上面所陈述的,这样的方法否定了处理实际文本的原则;其次,由于更多的修正有利于我们的论文,我们就不顾这些相反的特性,而这样做就难以避免主观性。

《便西拉智训》

在本文讨论的大量例子中,我们会找到一些特定的以色列希伯来语特征,既出现在《箴言》也出现在《便西拉智训》中。这并不意味着《便西拉智训》是一个北部文学作品。由于在《便西拉智训》中不存在《箴言》中的北方方言的独立性集合,我们必须为《便西拉智训》假设一个犹太来源。许多《箴言》中的以色列希伯来语特征出现在《便西拉智训》中,其原因是显然的:后者深深地受到前者作品的语言和灵感的影响。^②这样,伴随着完全覆盖的目标,我们将会标记出在《便西拉智训》中也出现的《箴言》中的以色列希伯来语,但是读者应该明白这个证据是完全中立的。这不能用于判断一个特殊词汇或语法特征是以色列希伯来语,也不能说明这种特征也存在于犹太希伯来语中。

《便西拉智训》的来源如下:希伯来语言学院发表了一篇论文,展示了直到1973年所有可用的《便西拉智训》片段的集合。^③

① Ginsberg, *Israelian Heritage*, 36; 亦参见 S. Segert, *A Grammar of Phoenician and Punic*, München: C. H. Beck, 1976, 87。

② 参见 M. Z. Segal, ספר בין טירא השלם, 2nd ed., Jerusalem, 1958, 16-17, 连同 16 页注释中列举的材料;以及 P. W. Skehan and A. A. Di Lella, *The Wisdom of Ben Sira*, New York, 1987, 43-45。

③ *The Book of Ben Sira, Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary*, Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language and the Shrine of the Book, 1973。

在完成这篇论文之后,施布尔(A.Scheiber)发布了《便西拉智训》这本书第6版希伯来语手稿和第4版手稿中的两个较小片段。《便西拉智训》书中的所有希伯来语手稿都在1997年宾杰斯(P. C. Beentjes)的论文中收集并展出。^①出于本文的目的,最新发现的文本不能提供任何新的有意义的语言材料。因此,1973年的论文仍然是我们研究中的有效来源。HLHDP CD-ROM的数据库中(详后)包含了所有《便西拉智训》的片段,在1973年的论文中也是这样引用的。

密西拿希伯来语

雅斯特罗(Jastrow)的 *Dictionary of Talmud Babli, Yerushalmi, Midrashic Literature and Targumim* 保留了使用最方便的密西拿希伯来语词典。然而,用它作为语言学研究的工具也有许多不足:编纂得很混乱、没有区分密西拿希伯来语的两个时代,^②而且它是基于打印的文本版本。尽管这样,对每一个密西拿希伯来语词语,我都会给出在雅斯特罗词典中的页码,以便读者不用查找下文中提到的比较难得到的资料来源,就能知道雅斯特罗词典的页数,从而获得额外的细节和例子。

本文的研究开始于1997年,而最全面的密西拿希伯来语文本的词语索引(直到坦拿时代结束)可见于希伯来语言学会1988年发布的微缩胶片 *The Historical Dictionary of the Hebrew Language, Materials for the Dictionary, Series I, 200 B. C. E.-300 C.E.*(耶路撒冷)。1998年,该学会发行了一个名为 *Maagarim*:

① P. C. Beentjes, *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts and A Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts*, Leiden: E. J. Brill, 1997.

② Cf. Kutscher, *A History of the Hebrew Language*, 146.

*Hebrew Language Historical Dictionary Project, Ancient Literature Section (HLHDP)*的CD,^①这个数据库的版本包括了所有上面提到的微缩胶片信息,而且还拓展到公元425年的所有文本。因此,HLHDP能用于主要的来源,证明某个词语存在于密西拿希伯来语中。

乌加里特语

乌加里特语和圣经希伯来语在地理上和历史年代上的断代都相当重要的。伦茨伯格在他有关北部《诗篇》的作品中陈述了这个问题:

必须小心斟酌这种语言[乌加里特语]的证据,由于它与圣经希伯来语存在这种独特关系。比起后者,前者既是一种北部语言,又被证明是更早几个世纪的语言。因此,很难确定乌加里特语与圣经希伯来语的差异是不是由于空间的变化或时间的变化引起的。然而,金斯伯格已经收集到相当多的证据,证明在西北闪语范围中包含的乌加里特语和腓尼基语的“腓尼基语组”和“希伯来语组”是截然不同的。^②根据这个分析,使用乌加里特语来表明以色列希伯来语和其他以色列北部语言的联系似乎是合情合理的。^③

① The Academy of the Hebrew Language, *Maagarim: The Hebrew Language Historical Dictionary Project, Ancient Literature Section, Second Century B.C. E. — Mid-Fifth Century C.E.: Tanaanitic Literature, Talmud Yerushalmi, Dead Sea Scrolls, Documents and Inscriptions, Liturgical Texts*, 1998.

② Ginsberg, "The Northwest Semitic Languages", *Patriarchs, World History of the Jewish People*, B. Mazaar ed., New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 102-106.

③ Rendsburg, *Psalms*, 7.

因此,我们在研究中使用乌加里特语作为一方面的证据,而来源参见下文。只要是可能的,乌加里特文本的引用是依据 C. H. 戈尔顿所编写的《乌加里特课本》(*Ugaritic Textbook*)。①如果有尚未记录在戈尔顿课本中的更新的文本,将会根据 *KTU(CAT)* numbers 来引用。②主要被查阅的语法是戈尔登的乌加里特课本,在某些情况下也查阅了赛格特(S. Segert)的《乌加里特语言基本语法》(*A Basic Grammar of the Ugaritic Language*)③和希凡(D. Sivan)的《乌加里特语法》(*A Grammar of the Ugaritic Language*)。④只有当某个问题被忽略了,或者与戈尔顿的表述不同的时候,查阅附带词汇表才是正确的做法。另外一个有关乌加里特语词典编纂的引用工作是艾斯雷纳(J. Aistleitner)的 *Wörterbuch der ugaritischen Sprache*,⑤这只有当与戈尔顿持有不同意见的时候,或者当某个词条没有被戈尔顿所讨论的时候,它才被引用。

阿拉米语

雅斯特罗的词典是这个领域最容易取得的参考书,尽管它也存在一些不足(见上文),但是没有任何替代品可以代替它,因为它既涵盖了巴勒斯坦阿拉米语也涵盖了巴比伦阿拉米语。当遇到与密西拿希伯来语相关的问题时,我会为每一个本文中讨论的

-
- ① C. H. Gordon, *Ugaritic Textbook*, Rome: Pontifical Biblical Institute, 1965.
 - ② M. Dietrich, O. Loretz, and J. Sanmartín, *Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit*, 1976; *The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and Other Places*, 1995; both published by Kevelaer: Butzon & Bercker/Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag.
 - ③ S. Segert, *A Basic Grammar of the Ugaritic Language*, Berkeley: University of California Press, 1984.
 - ④ D. Sivan, *A Grammar of the Ugaritic Language*, Leiden: E. J. Brill, 1997.
 - ⑤ J. Aistleitner, *Wörterbuch der ugaritischen Sprache*, Berlin: Akademie-Verlag, 1967.

阿拉米语词语记录雅斯特罗的页码。索科洛夫(M. Sokoloff)在1990年发表的关于犹太巴勒斯坦阿拉米语的论文中的每一个阿拉米语词语都被检查过了,而在词典中的页码也已经标注在合适的位置。^①至于曼底安语(Mandaic),马库奇(R. Macuch)的标准作品已经被引用。^②至于古叙利亚语,则查阅了布洛克曼(C. Brockelmann)的 *Lexicon Syriacum*、^③R. P. 史密斯(R. Payne Smith)的 *Thesaurus Syriacus*, 及其女儿 J. P. 史密斯(J. Payne Smith)的缩略英语版本。^④

腓尼基语、埃及语、希腊语及其他

汤贝克(Tomback)的 *A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages* 保留了在这个主题中最容易取得的参考书。^⑤霍提兹(Hoftijzer)和约格灵(Jongeling)的 *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions (DNWSI)* 包含了最新的腓尼基语和古迦太基语碑文中的词汇。^⑥这本词典也囊括了所有其他阿拉米语、希伯来语、摩押语、亚扪语和德尔阿拉方言的碑文。因此,当处理这些语言时,也经常查阅这本词典。在处理德尔阿拉碑文时,当遇到霍提兹和库基(Van Der Kooij)的解读有不同情况

① M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic*, Ramat Gan: Bar-Ilan University, 1990.

② E.S.Drower and R.Macuch, *A Mandaic Dictionary*, Oxford: Clarendon Press, 1963.

③ C.Brockelmann, *Lexicon Syriacum*, Hidesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1966.

④ R. Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*, 2 vols., Oxford, 1879-1898; J. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*, Oxford: Clarendon Press, 1957.

⑤ R. S. Tomback, *A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages*, SBLDS 32, Missoula, MT: Scholars Press, 1978.

⑥ Hofstijzer, J., and K. Jongeling, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*, 2 vols, Leiden: E. J. Brill, 1995.

时, *Aramaic Texts from Deir Alla*,^① 和哈克特(Hackett)的 *The Balaam Text from Deir 'All'*^② 也会被查阅, 并且一般情况下优先采用后者的解读。

由于腓尼基语和希腊语之间有着密切的联系, 我们有时会发现前者从后者借词现象(例如, 从迦南语借到希腊语的词 חרין “金子”, III/14); 或者从后者借词, 经由前者进入以色列希伯来语(例如所推测的借词词根 אנר “聚集”是来自希腊语 ἀγορά 的“市场”, VI/4)。这两种类型的借词都可以用作所涉词条的以色列方言来源的补充证据。在第一种情况下, 希腊语借词证实了迦南语是我们讨论的词条的源头, 由此确认了它的北部来源。在后者情况下, 从希腊语到以色列希伯来语的借词毫无疑问是由腓尼基语促成的, 即使在很多情况下我们缺少详尽的腓尼基语的证据, 因为这种语言的留存很有限。这方面的研究有马逊(E. Masson)的 *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec*,^③ 和阿斯托尔(M. C. Astour)的 *Hellenosemitica, an Ethnic and Cultural Study in West Semitic Impact on Mycenaean Greece*。^④

这种希腊语与腓尼基语之间的相互影响也存在于埃及语和腓尼基语之间。而在腓尼基语、希腊语和埃及语之间的互相影响, 也是当前研究中的活跃领域。关于这种语言学方面的相互影响, 还没有足够权威的论文。因此, 我曾受惠于伯耐尔(M. Bernal)教授的多个有价值的建议。埃及语词汇是从福克纳

① J. Hofstijzer and G. Van Der Kooij, *Aramaic Texts from Deir Alla*, Leiden: E. J. Brill, 1976.

② J. Hackett, *The Balaam Text from Deir 'Alla*, HSM 31, Chico, CA: Scholars Press, 1980.

③ E. Masson, *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec*, Paris: Librairie C. Klincksieck, 1967.

④ M. C. Astour, *Hellenosemitica, an Ethnic and Cultural Study in West Semitic Impact on Mycenaean Greece*, 2nd edition, Leiden, E. J. Brill, 1967.

(R. O. Faulkner)的 *A Concise Dictionary of Middle Egyptian* 中引用的。^①有关此主题的更深入的研究,将见于伯耐尔即将在 *Black Athena* 计划里出版的著作中。^②

作者陈贻绎,北京大学学士,康奈尔大学硕士、博士,现为北京大学希伯来与犹太文化研究所所长,主要研究希伯来圣经、犹太文化和中西宗教文化交流。著有《希伯来语圣经——来自考古和文本资料的信息(至公元前586年)》(昆仑出版社,2006),“Understanding Israelite religion—New Challenges for Chinese Bible Translations,” *Religion Compass* 1 (1): 50-60,《历史语言学方法在圣经阐释中的运用》(《圣经文学研究》第一辑)等。

① R. O. Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford: Griffith Institute, 1991.

② M. Bernal, *Black Athena: The Afroasiatic Roots of Classical Civilization*, vol. I, *The Fabrication of Ancient Greece 1787-1987*, London: Free Association Books / New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1987; *Black Athena: The Afroasiatic Roots of Classical Civilization*, vol. II, *The Archaeological and Documentary Evidence*, New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1991; “Responses to Black Athena: General and Linguistic Issues”, *Talanta, Proceedings of the Dutch Archaeological and Historical Society*, vol. XXVIII-XXIX / 1996-1997; *Black Athena vol. III*, forthcoming; *Black Athena Writes Back*, 即将出版。亦参见 G. A. Rendsburg, “Black Athena: An Etymological Response”, *The Challenge of Black Athena*, special issue, *Arethusa*, 22, M. Levine, and J. Peradotto eds., 1:67-82.